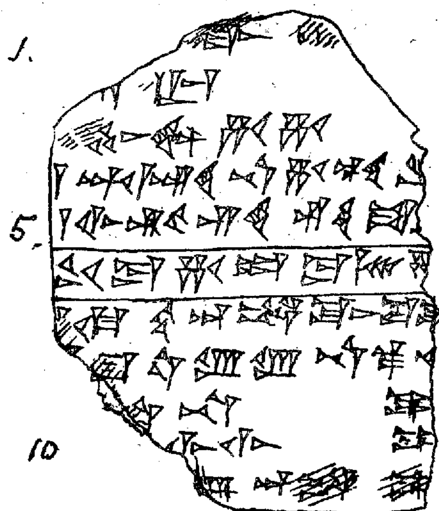
PETITS TEXTES

TABLETTES DE TERRE CUITE

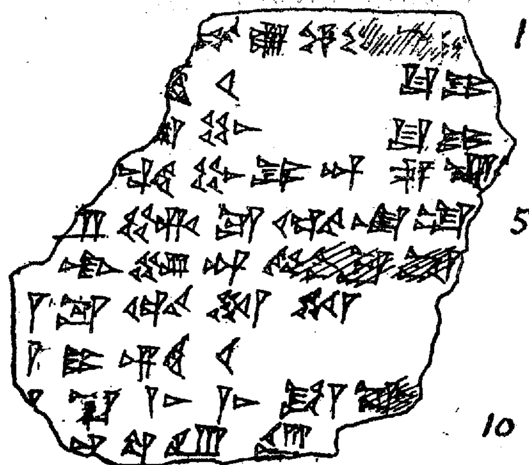
Au titre d'ancienneté respective, ces nouveaux documents se classent comme suit : 299, 300, 309, 301 à 307, 308. Le n° 309 appartient seul à la série du Tome IX des Textes élam.-anzanites. Le groupe 301 à 307 a été trouvé dessous les ruines de l'Apadana. Plus récent, le n° 308 est d'époque achéménide, si on tient compte de l'empreinte de cachet qu'il porte.

299

Liste de fonctionnaires



Face



Rev.

Face

....

1. [𒁹] ... gal...
   [𒁹] .. taš
   𒁹 Pu-'-ḫa-ḫa..
   𒁹 (nap) Ši-gi-na ḫa-am-ru...

Rev.

1. [𒁹] ... mu-u pir še(?)...
   [𒁹 I-g]i-u ku-tur...
   [𒁹] .... bu ku-tur...
   [𒁹] .. am-bu šak (nap) U(?)-bur(?)...
5. [𒁹] Zu-uz-zu-ul-la-at

Ĭ Ši-ig-gi-gi-ša...

PAP 10 Ba-ḫa-ab-ba (meš) za (*ou* ḫa)...

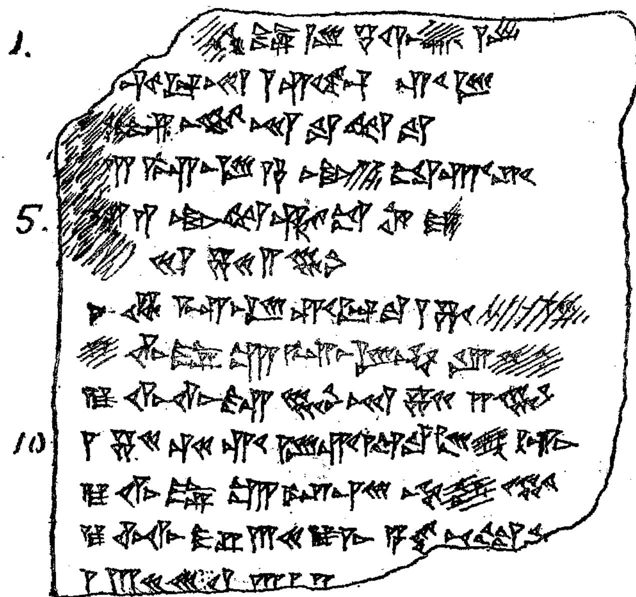
Ĭ Ki-din (nap) Marduk gal-zu šak...
[Ĭ] Šu-ut-ru-ru na-aš-pe-[na]...
[Ĭ] [Si]r-(?)[n]a-na šak...
[Ĭ] ... ši-ši šak...
[Ĭ] ... [si]r (?) (nap) Marduk šak...

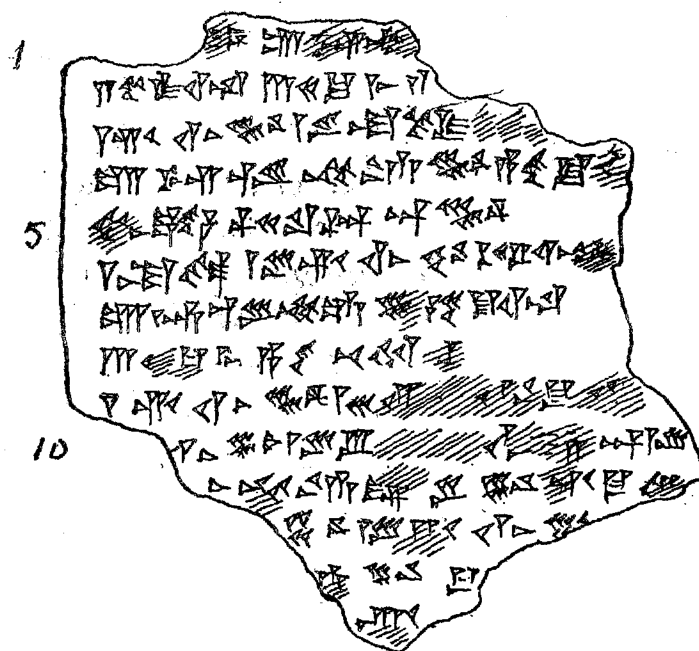
[Ĭ] Ak-sir (nap) In Su-uš-[na-ak]
[Ĭ] Zu-ul-li-li...
[Ĭ] I-gi-u
[Ĭ] Si-me-me ša-a[l ?]...
[Ĭ] [Š]u-ut-ru-ru...
....

300

Fragment de grande tablette (0m 06 d'épaisseur au milieu).

Des deux colonnes sur chaque face, il ne reste que les lignes suivantes :





Face

.... ra (meš) ša-ar (?) (meš)
.... ti-ma-na Ĭ ḫu-'-ḫu (meš)
.. mi-si (?) in-na qa-te-qa
u-el (meš) a-ak ku (?)-du-ri-ni
da (?) a–ak te-ik du ša-ba (?)

21 ḫa-a-in
𒁹 šà-el (meš) ḫu-ma-qa 𒁹 ḫa-a-in (meš)
ku-ši-ra u-el (meš) mu-ru-in
ku-ši-ši-da in-na ḫa-a-in
𒁹 ḫa-ti-ḫu (meš) ḫu-ma-qa (meš) šà-el
ku-ši-ra u-el (meš) mu-ru-in
ku-ši-ši-da sunk(ik)-ku-me a-ḫi pat-te-qa
𒁹 sunkik uz (?)-zi-ip . . .
. . . .

Rev.

. . . .
ku-ši-ra u-el (meš)
a-ḫi ku-ši-qa sun(kik)-ku-me a-[ḫi pat-te-qa]
𒁹 ḫu-ši-in (meš) la-ḫar (meš) . .
u-el (meš) mu-ru-in a-ḫi ku-[ši-qa]
ḫi(?)-it-ti-qa ma-an in
𒁹 la-ḫar (meš) ḫu-ši-in (meš) ku-ši-ra
u-el (meš) mu-ru-in a-ḫi ku-ši-qa
sun(kik)-ku-me a-ḫi pat-te-qa
𒁹 ḫu-ši-in (meš) 12 an (?)-in (meš) ku-ši-ra
. . [ḫu-š]i-in (meš) ir (?) ša (?) a (?) ki-ra nap (meš)
. . a]k (?) mu-ru-ra ni (?) in-ri ku-šà
[𒁹 ḫu-ši]-in (meš) ḫu-ši-in . . . .
. . . . . [mu-r]u-in ku . . . .
. . . . ri . . . .

2. *Ḫu'ḫu (meš)* est le mot *ḫi'ḫi* de LXXVIII où Šilḫak In Šušinak, restaurant un temple bâti autrefois par Kuk kirpiaš dont il réédite le texte commémoratif, dit (19 et suiv.) : *miširmana u erientum esiya' aiak ḫi'ḫi aiak erientum pepši ḫuttaḫ* « il s'était ruiné, moi je moulai des briques cuites, et en *ḫi'ḫi* et en briques cuites je le fondai, construisis ».

3. *Qateqa* part. pass. de *qat, qate* (cf. néo-anz.) « placé, disposé ». D'où « ni matériaux *ḫu'ḫu,* ni . . . n'avaient été placés ».

4. *U-el.* Il n'est question que de construction dans ce texte ou de matériaux de construction. Il vient naturellement à l'esprit de comparer à *u-el,* le mot néo-anz. (Beh. II, 11, III, 3), *u-el-man-nu* « maison, palais » et par extension « ville ».

6. Le commencement de la ligne était, semble-t-il, anépigraphe. 21 *ḫâin* figure donc comme un total des œuvres énumérées précédemment. Le mot *ḫa-a-in* ne rappelle, dans l'état actuel de notre documentation, que *a-a-in* LXXX, 5, *ain umena riša'* LIV, II, 3, *a-a-ni-ip niqame urpapup zuzqataḫ.* Untaš GAL, XV, 2, construit aussi un *a-i-in kuten . . . (kuši').*

7. *Šà-el* est employé avec les verbes *ḫumaqa* (l. 8) et avec *kušira* (l. 10, 11). Il s'agit d'ι chose susceptible d'être fabriquée et transportée.

8. *Muru-in, murun* accompagne chaque fois, à une exception près, les *u-el.* Il a le sens « terre » quand il accompagne *kik* « le ciel », par exemple, — et aussi de « province, contrée cf. LXXXVI, face 2, 21, *10* ⊢⊨𒐈 *murun* ⊢ *Tilitema,* etc. Il peut signifier ici « l'argile ».

10. *ḫatiḫu (meš),* employé exclusivement avec *ḫumaqa,* est donc une chose meuble.] effet les *ḫateḫup* sont mentionnés dans la IIIe série, Tablette anzan., n° 96, rev. 9 *(ḫ. karsuq* parmi les arcs, les *kuktum,* etc.; 107, 3. 170, rev., 6, parmi les arcs, javelots; 212, 5; 287, *ḫateḫup LU(?) NITA (meš) azzakana* « des *ḫ.* de grand mouton ». C'est par erreur que scribe a placé *meš* avant et non après *šà-el.*

12. 𒐈𒌋𒌋-*ku-me* pour *sun(kik)-kume aḫi patteqa* « (ma) royauté y fut proclamée ». N'est pas mieux de traduire aussi LXXXVI, face 1, 2, « les villes appelées du nom d'*Arman* » *ḫ (meš) appa Armanna pitteqa* (cf. LVIII, 15, 16, 17).

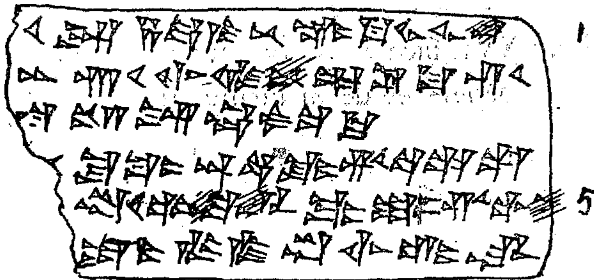
A partir de la ligne 6, lisons :

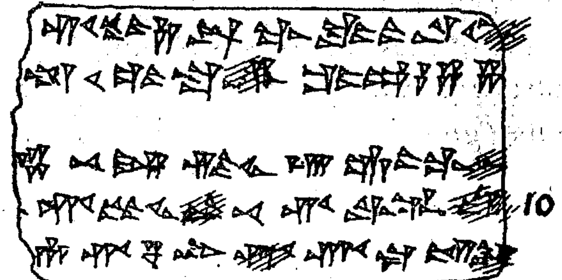
𒁹 *ša-el (meš) ḫumaqa*	des š. furent apportés,
𒁹 *ḫâin (meš) kušira*	je construisis des *h. !*
u-el (meš) murun kušišida inna ḫâin	où l'on avait construit des demeures de terr sans *h.*
𒁹 *ḫatiḫu (meš) humaqa*	des *h.* furent apportés !
ša-el (meš) kušira	je construisis des š.
u-el (meš) murun kušišida	là où on avait construit des maisons de terre !
sunkume aḫi patteqa	et ma royauté y fut proclamée !

Rev.

.... *kušira*	.... je construisis,
e-el (meš) aḫi kušiqa	des maisons y furent construites,
sunkume aḫi patteqa	et ma royauté y fut proclamée !
𒁹 *ḫušin (meš) lar (meš)* ..	Des *h.* et des *l.* ..
u-el (meš) murun aḫi kušiqa(?)	des maisons de terre furent construites,
ḫittiqa man in	furent ...,
lar (meš) ḫušin (meš) kušira	des *l.,* des *h.* je fis,
u-el (meš) murun aḫi kušiqa	des maisons de terre furent construites,
sunkume aḫi patteqa	et ma royauté y fut proclamée !
....	

301





10 IM KU-BABBAR (meš) 𒁹 Um-ma-
nu-nu-na
𒁹 Ri-ši ki-din te-ir-ma hu-
ma-iš-da IT ŠE UD-ma —
𒁹 Šu-tur (nap) Naḫḫunte šak Ḫu-ut-te-te
𒁹 Du-ul-li-ra šak Šar-ḫu-pi-pi (?)
𒁹 Šar-ku-ku du-ši-um-ra
𒁹 Ḫu-ban a-ʾ-pi šak Man-qa-nu-nu
𒁹 Du-ul-li-ra šak Az (?)-za-za

[PAP] 5-pe-da gi-nu-ip dup-pi-me
𒁹 Ḫu-ban nu-gaš 𒁹 Ḫu-ut-ra-ra
ru-ḫu ša-ak-ri tal-li-iš-da

10 sicles d'argent, — de Ummanunu,

Riši kidin en prêt a
emprunté, dans le mois de ŠE,
Šutur Naḫḫunte, fils de Ḫuttete,
Dullira, fils de Šarḫupipi,
Šarkuku, fabricant de *dušium*,
Ḫuban a'pi, fils de Manqanunu,
Dullira, fils de Az (?) zaza;

(En tout) 5 personnes témoins; la tablette
c'est Ḫuban nugaš, fils de Ḫutrara
(qui l')a écrite.

1. Pour IM = sicle, cf. Text. élam.-anz., III, p. 9.

Ummanunu, nom porté aussi par le père de Šilḫak In Šušinak II, *supr.*, CI. 2. Mis au génitif, c'est de lui, de sa part, que vient l'argent prêté. Les textes de notre III[e] série avec *Kuddaqaqana ḫumaqa* marquent donc aussi que c'est *Kuddaqaqa* qui fournit et non qui reçoit ou perçoit.

2. *Riši kidin :* Comparez les noms propres : *Ḫuban kidin* n[os] 301, 10; 305, 8, et autres, *op. cit.*, p. 206; *(nap) Šati kidin*. Ibid., n° 122, rev. 7, etc., où le premier élément est un nom divin (le prédéterminatif *nap* s'emploie ou est omis indifféremment, cf. *Ḫuban a'pi, (nap) Huban kidin* ibid., p. 206, *Ḫuban nugaš*, n[os] 301, 7. 10). *Riši* pourrait donc désigner une divinité, et entre autres, le sens de la racine nous étant connu, le dieu *Grand* par excellence 𒁹𒀭 𒃲. Il faut rappeler cependant qu'une lecture *Tallim kidin* (cf. *Tallak kidin*) n'est pas impossible. *Ter(ma)*, sens présumé : en prêt.

3. *Ḫumaišda*. Ces petits textes nous confirment pour *ḫuma* le sens de « prendre, recevoir », babyl. *liqû, maḫâru*.

5. *Dul-li* (Hüsing)-*ra*.

6. *Dušiumra*, cf. *op. cit.*, III, n[os] 85, 1; 96, 9; 125, rev. 4, nom de l'artisan des *d.*, objet en cuir (Meissn., suppl., p. 32). Il existe aussi une pierre de ce nom.

9. *Pe-da,* id. *infr.,* 306, 12, var. *ippedak, infr.,* 302, 10, 305, 11; *ippeda,* 303, 12 manque entièrement dans 307, 13, se retrouve à Beh., III, 85, 86, non plus après un chiffre *sap innu-ippeda* « tout autant qu'il y en a, (inscriptions et reliefs) » (?). *Ginuip, (ginip)* ne peu exprimer que les « témoins (susnommés) ». — Fin de LXXXVI, face 2, 45, on attribue 120 bélier à Šutruru le *šatin* (prêtre), 60 autres à Šatintenna, des béliers et de la farine aux anciens ou témoins *(ginipi),* pour le mois de Lalubê.

302

1 ma-na KUBABBAR (meš) 𒀸 Um-ma-nu-nu-na
𒀸 Ḫu-ban a-'-pi mu-uq (?)-ra (?)
ḫu-ma-iš-da IT ŠE UD-ma
IT Ra-ḫal (?) pit-te-na a-'-te
uk-ku-ri-ir maz-te-man-ra
𒁹 Du-ul-li-ra du-ši-um-ir-ra
𒁹 Na-ab-ba-'-pi ša-tin
𒁹 Ur-ku-te-ḫub pe-la-ti-ra
PAP 3-ip-pe-dak a-raš gi-nu-ip
dup-pi-me 𒀸 Ḫu-ban nu-gaš
tal-li-ša pu-ur 𒀸 Ḫu-ban a-'-pi-na ḫa-rak-ka ḫal-mu
é-da ḫa-rak

1 mine d'argent — de Ummanunu
Ḫuban a'pi le .....
a emprunté, au mois de ŠE.
Dès le mois de Raḫal . . . ., à intérêt
sur lui, elle croîtra (*ou* il laissera).
Dullira, le fabricant de *dušium,*
Nabba'pi, le prêtre,
Urkuteḫup, le charpentier (?),
En tout 3 . . . témoins —
la tablette, c'est Ḫuban nugaš
(qui l')a écrite. La créance sur Ḫuban a'pi qui a été confectionnée, dans sa maison propre, a été confectionnée !

2. *Mukra (?),* métier de Ḫuban a'pi.

4. Mois de *Raḫal,* cf. passim Text. élam.-anz., IIIe série; *ḫal* cependant est douteux. — *Pittena,* « finir, achever, ruiner » (?). — *A'te,* cf. néo-anz., *ḫate* NR., 9, 10. E, 8, « en plus ».

5. *Ukkurir* doit correspondre à *ina elišu,* cf. *supr.,* 5, p. 74, 75 (note 25).

Maztemanra ne peut guère que suppléer *irabbî* du babylonien. Beh., II, 69, 70, *taššup ir maztemašša peptip* signifierait « le peuple s'éleva contre lui et fit défection », et NR. II, 48 *Kaskal* (Weissbach) *appa išturraqqa anu maztenti* « contre la droite voie ne t'élève pas ! ».

10. Le signe *dak, tak* remplace le *da* de 301, 303, où le *k* final s'élide.

14. *É-da* « de lui (?) ». 305 dit *ḫalmu da(k)* pour *ḫalmu éda*. Pour le paragraphe final de ces textes, voir aussi Text. élam.-anz., III, n^os 6 et 164.

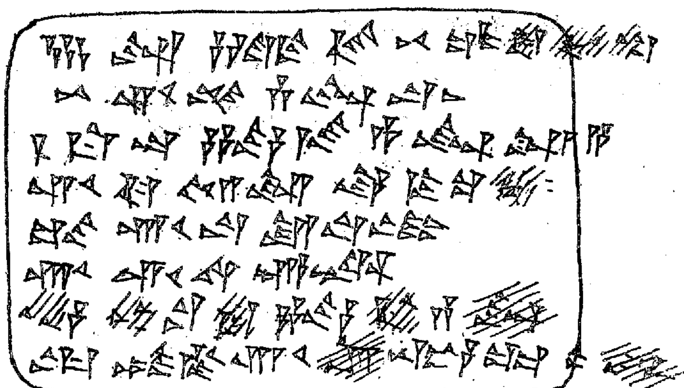
7. *Dušium-irra*, cf. *supr.*, 301, 6, *dušium-ra.*

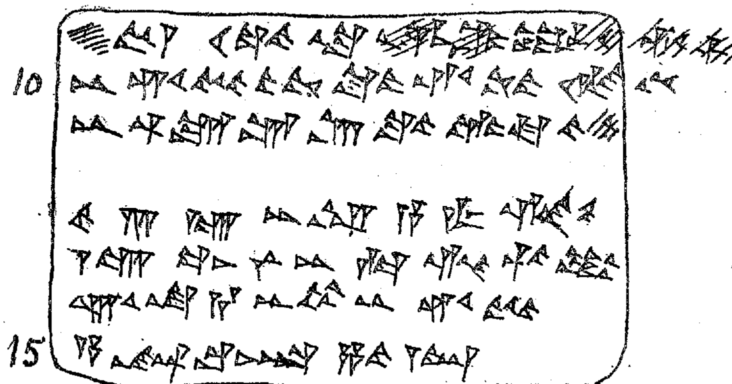
8. *Šatin*, à Mâlamir, et dans la stèle de Šutruru, ce mot paraît désigner le sacrificateur, le prêtre.

9. *Pelatira, pela* en néo-anz., Beh., II, 57, 67, semble exprimer l'action de « attacher, clouer ».

13. *Ḫalmu*, cf. Text. élam.-anz., III, n° 6, rev., 2 : *dippime ḫalmi ḫaraqa* et n^os 104, 11 ; 120, 14. Il ne peut s'agir que de la rédaction ou confection de la tablette. *Talli* est plus précisément « écrire ».

303





Enveloppe. 1. 5 GUŠKIN (meš)
Dup-pi GUŠKIN (meš) [Um]-
ma-nu-nu-na ⤙ [Hu-ban-a]-
'-pi KU-BABBAR [(meš) a-
'-da]-
5. a ḫu-ma-[iš-da]

Enveloppe. 1. 5 (sicles) d'or :
tablette au sujet de l'or que
de Ummanunu Ḫuban a'pi,
à prix d'argent,

5. a pris (emprunté).

1. 6 IM GUŠKIN (meš) ⤙ Um-ma-nu-nu-na
⤙ Ḫu-ban a-'-pi
Ｔ ma-na KU-BABBAR (meš) a-'-da-a
ḫu-ma-iš-da IT AŠ UD-ma

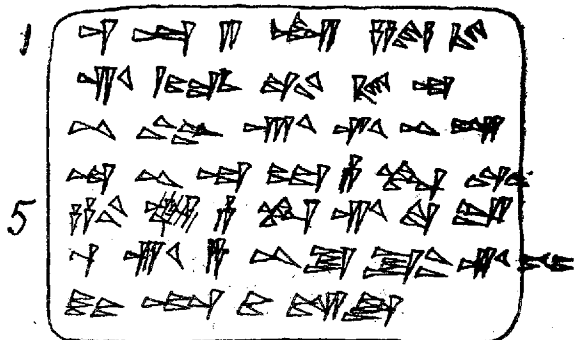
1. 6 sicles d'or, de Ummanunu,
Ḫuban a'pi
pour la valeur de 1 mine d'argent
a pris, au mois de AŠ.

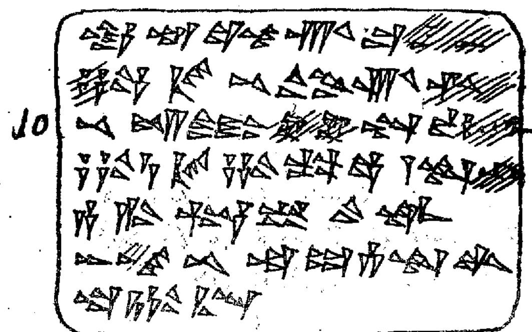
am-ri qa-su-qa in-
ri ḫu-ut-tan-ra
IT ŠE UD-ma KU-BABBAR (meš) a-'-
te uk-ku-ri ir maz-te-man-ra
⤚ Du-ul-li-ra šak Šar-nu (?)-ḫu-na (?)
⤚ Ḫu-ban nu-gaš šak Ḫu-ban ki-din
⤚ Par-zi-ir-ir šak Um-ma-nu-nu
PAP 3-ip-pe-da a-raš gi-nu-
ip-pi ⤚ Ur (Lig)-gi-ti-in
tal-li-ša ḫal-mu ⤚ Ḫu-ban
a-'-pi-na ḫa-rak

Si le payement (?)
il n'effectue pas,
au mois de ŠE, l'argent à intérêt
sur lui croîtra (*ou* il laissera).
Dullira, fils de Šarnuḫuna (?),
Ḫuban nugaš, fils de Ḫuban kidin,
Parzirir, fils de Ummanunu.
En tout 3 témoins.
Urgitin
a écrit. Dans la maison de Ḫuban
a'pi, ç'a été confectionné.

3. *A'dâ* postposition « pour le prix de ».
1-3. L'or et l'argent étaient donc dans le rapport de 1 à 10, dans cette estimation.

304





1/2 GIŠ 2 IM KU-BABBAR (meš)
ḫu-il GUD (meš)-na
⊢ Gir-ri ḫup-pe-iš-
na ⊢ Na-ap a-'-pi
ḫa-te a-'-ḫu-ud-da
bar-ri-ša ⊢ Šu-tur Ḫu-ban
i-du-nu-iš-da
ID APIN am-ri qa-s[u-qa]
KU-BABBAR (meš) ⊢ Gir-ri hup-
pe-iš in-ni ir du-tan-ra
KU-BABBAR (meš) ḫa-te pir a (?)-'-te (?)
a-raš maz-te-man-ra
ḫal-mu ⤚ Na-ap a-'-pi-
na ḫa-rak

Une demi-mine, 2 sicles d'argent,
prix d'un bœuf —
de Girri ḫuppeš
(à) Nap a'pi
comme prêt existe !
Une garantie (?) Šutur Ḫuban
a donné !
au mois d'APIN, si le payement (?)
d'argent à Girri ḫuppeš
il n'effectue pas,
l'argent à intérêt ...
augmentera (*ou* il laissera).
Dans la maison de Nap a'pi,
ç'a été confectionné.

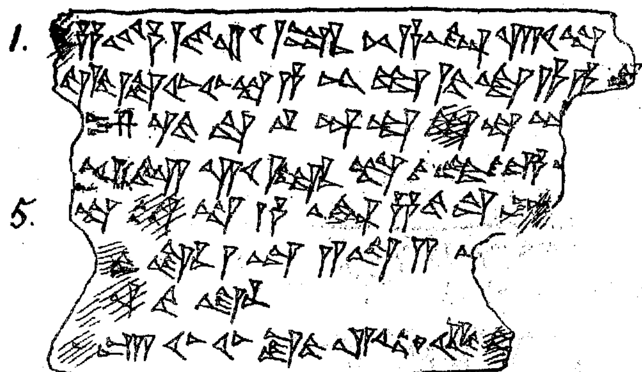
1. Pour 1/2 *Giš* placé après le chiffre des unités de *mines* ou *avant les sicles*, cf. Text. élam.-anz., série III, n° 27, 3.

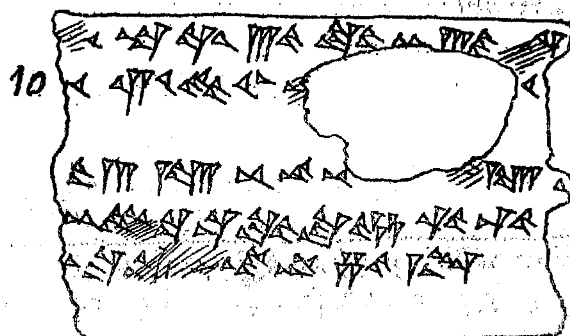
5. Pour *a' ḫudda*, cf. *infr.*, 305, 5.

8. Pour la restitution, cf. 303, 5.

11. *Pir* 𒁹-'-*te* paraît être une erreur du scribe, pour *a'te;* cf. 303, 7. 8, même contexte.

305





[1 ma-na(?)] KU BABBAR (meš) ḫu-il
⟼ A-'-ri-na
[⟼] Um-ma-nu-nu-na-a ⟼ Ap-pa-la-a-a-n[a]
[⟼] Da-ti qa-bar (nap) Na-te-na ⟼ . . . .
[ḫu-ma]-iš-da ḫu-il la(?)-man-i-ya. .
[nap] Na-te-na a-'-ḫa-ud-d[a. . .]
. . . . manra 𒁹 na 𒈫 šu(?) 𒈫. .
[maz-t]e-man-ra
[⟼] U-nu-nu šak Ḫu-ban(?) ki-din. .
⟼ Na-pi sunkik šak Ḫal-lu-iš
⟼ Ḫu-ban-nu-[gaš]. . . . . . ri

PAP 3-ip-pe-dak ⟼ [gi-nu]-ip [dup-pi-me]
⟼ In-qa-qa šak It-ti-ti [tal]-li-iš [ḫal]-mu-dak ḫa-rak.

1 mine(?) d'argent, prix de A'ri,

de Ummanunu l'Appaléen

Datiqabar Nate . .
a pris (emprunté). Le prix. . .
. . . . de Nate se trouve
. . . . est. . .
il croîtra (*ou* il laissera).
Ununu fils de Ḫuban kidin,
Napi sunkik fils de Ḫalliš,
Ḫuban nugaš.

En tout, 3 témoins, la tablette, Inqaqa fils de Ittiti l'a écrite. Dans la maison même, ç'a été confectionné.

1. Si *a'ri* n'est pas nom propre de la personne vendue(?), c'est au moins le mot signifiant « esclave » précédé du déterminatif de personne ⟼.

2. *Appalaiana,* groupe ethnique ou corporatif, cf. *passim* Text. élam.-anzan., série III.

3. *(nap) Na-te* peut être *(an) Na-hi-ti* de LXXXVIII, 1, 7; 2, 7, etc.; peut-être est-ce aussi le *Na-'u-te* de LXXXIX, A 5. Voir ibid. et *(ilu) Na-ti* de Text. élam.-sémit., II, p. 6, l. 20, (stèle de Baša Šušinak).

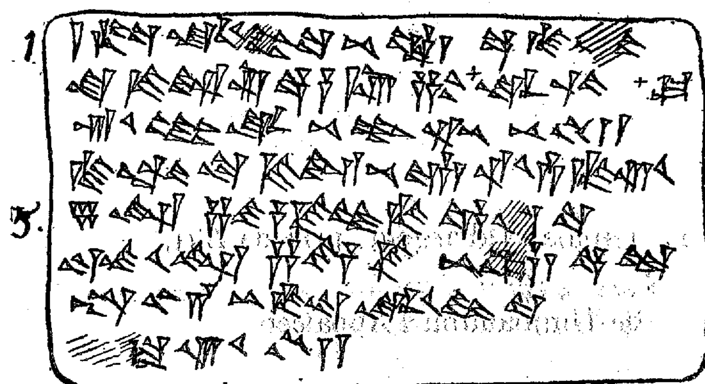
8. *Ḫuban* me paraît une bonne lecture, malgré les apparences d'un texte d'une écriture singulièrement tourmentée.

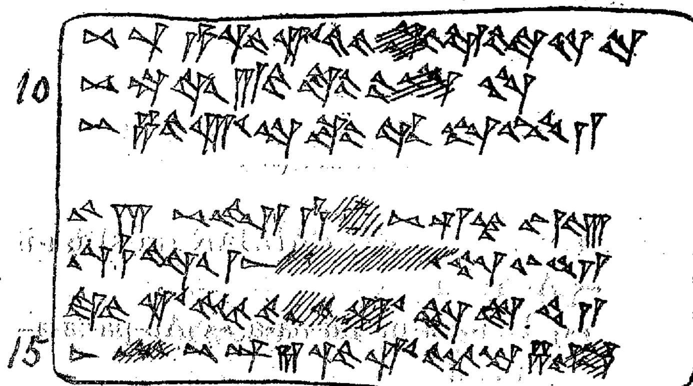
11. Le signe *tak, dak* remplace le *da,* cf. 302, 10. 14 et Commentaire.

13. *Ḫalmu dak* pour *ḫalmuda* pour *ḫalmu éda,* 302, 13. 14.

5. Pour *a'ḫaudda,* cf. néo-anz. *ḫa-ḫu-ud-da,* Beh., II, 78, 85, III, 34, « appartenir, être » etc., cf. *supr.,* 304, 5, *a' ḫu-ud-da.*

306





Ɨ Ku-na-ra-mi-qa ⊢ Kar Naḫḫunte ku-ul-
la-aš-da ir un ša-ḫa-ma-ra ti-
ri-in-ra ⊢ Gir ḫup-pe-iš
ku-ul-la-aš-da ⊢ Ru-ḫu ša-ku-ri
5 IM KU BABBAR (meš) uk-ku é-te-qa
am 10 IM KU BABBAR (meš) ⊢ Kar
Naḫḫunte ap
du-nu-ša ⊢ Ku-na-ra-mi-qa
.. ma-ri-iš.
⊢ (nap) Ša-ti Ḫu-ban šak Um-ba-du-du
⊢ Na-pi sunkik šak Man-du-du
⊢ Ḫa-ri-na šak Mar-du-nu-iš
PAP 3-pe-da a-raš gi-nu-ip
dup-pi-me Ḫu-ban du-nu-iš
šak Ḫu-ban nu-gaš tal-li-li-iš
ḫal-mu (nap) Ša-ti Ḫu-ban-na ḫa-rak

Kunaramiqa Kar Naḫḫunte
a sommé « je veux m'acquitter » (?),
dit celui-ci. (C'est) Gir ḫuppeš
le fils, qui a sommé.
Pour 5 sicles d'argent...
.. 10 sicles d'argent Kar Naḫḫunte leur

a donc payé; Kunaramiqa
les a touchés.
Šati Ḫuban, fils de Umbadudu,
Napi sunkik, fils de Mandudu,
Ḫarina, fils de Mardunuiš :
en tout 3 témoins.
La tablette, c'est Ḫuban dunuiš,
fils de Ḫuban nugaš, qui l'a écrite.
Fait dans la maison de Šati Ḫuban.

Kar Naḫḫunte emprunte de Kunaramiqa fils de Gir ḫuppeš. Il leur rend, outre 5 sicles, *dix* autres sicles et c'est le fils de Kunaramiqa qui touche ces sommes. Gir ḫuppeš et Kunaramiqa père et fils étaient donc solidaires.

1-2. *Kullašda* ne peut être que le mot si fréquent des invocations *kulla', kullakume ḫapti,* suivi de *turukume ḫuttat*. Le sens de « vœu, désir, demande » s'adapte en l'un et l'autre contextes.

3. *Gir ḫuppeš* est pour *Girra h.* déjà connu comme prêteur, 307, 7 et 304.

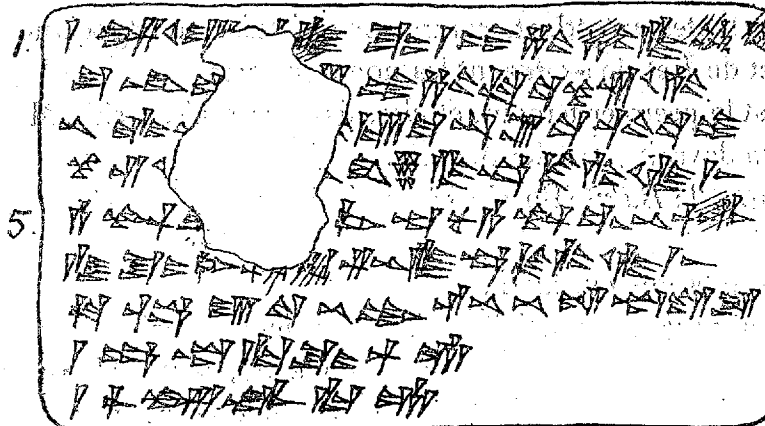
4. *Ruḫu šakuri* pour *ruḫu šakri,* « fils » de Gir(ra) ḫuppeš, le prêteur principal. On est surpris dans ce cas de voir le verbe séparer les deux termes. Si *Ruḫu šakuri* est un nom propre, il s'ensuit qu'il y a deux emprunteurs, comme il y a deux prêteurs. Mais le règlement se fait d'un seul individu à un seul individu (Kar Naḫḫunte à Kunaramiqa). Celui-ci a partie liée avec un autre (son père, Girra ḫuppeš) puisqu'on rend à eux (*ap* pluriel) la somme.

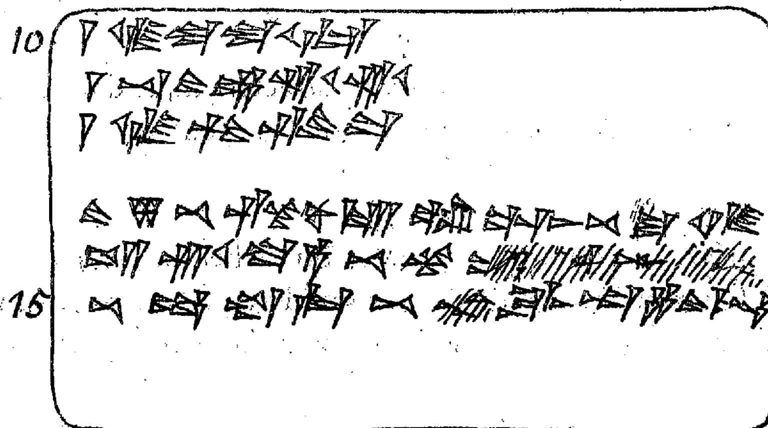
5-6. La somme prêtée paraît être 10 sicles, et l'intérêt s'élever à 5 sicles. On traduira « avec 5 sicles, le capital (?) de 10 sicles Kar Naḫḫunte leur a rendu ».

11. *Mardunuiš,* cf. *Marduniya,* Beh., III, 91.

14. *Tallîliš,* après *tatalunra* de LXXVII, 6, 7; voici l'itération de la deuxième consonne de *talu*.

307





1 𒁹 Uz-zi-ʾ(?) ku-tur 𒁹 Taḫ-ḫa-ḫa LU NITA (meš)
ba-a[q-qa-[ri](?) i]p-taḫ-ḫa-ma am-ri ḫa
𒀸 Um-[ma-nu-nu] ib-ba-an(?) ir ut-ti-man 𒁹 Uk-
še ḫu-[pu-taš PA]P 48 LU NITA (meš) tuk-ki-me
a-ʾ-d[a-a] (šal) Na-nu a-ʾ-pi 𒀸 Bar-ra
Kutur šal (nap)(?) Te-ḫup LU NITA (meš) tuk-ki-me
ma-az-zi-qa 𒀸 Gir ḫup-pe-iš du-iš-da
𒁹 Nap-du-ur šak Bar-ru
𒁹 Par-šir-ra ur-ru (taš-šup)
𒁹 Ki-li-li KI-MIN
𒁹 (nap) Man un-ri-ri
𒁹 Ki-ti-iq-qa
PAP 5 gi-nu-ip dup-pi-me 𒀸 Ba-ki-
iš tal-li-ša 𒀸 Mu-un-da(?) ḫal-mu
𒀸 Nap-du-ur-pe-tak-ra-na ḫa-rak

A partir de la ligne 4, on croit saisir que, pour la toison de 48 moutons, trois personnes, une femme Nanu aʾpi, Barra kutur et une femme (nap) . . . Teḫup se chargent de la tonte d'un troupeau *(tukkime mazzi)*. Les premières lignes contiennent peut-être le nom des bergers. Gir ḫuppeš, connu par les textes précédents comme propriétaire ou négociant, fournit le paiement.

A noter l'usage et de 𒁹 et de 𒀸 devant les noms propres.

8-15. Napdur est le premier témoin, et c'est dans sa maison chez Munda le Napduréen que l'acte est passé. *Ḫalmu* devrait précéder *Munda*.

13. Le scribe s'appelle *Bakiš* (Bacchus?), cf. Text. élam.-anz., IIIe série, nos 10, 8. 9; 94, 11; 170, rev., 5; 191, 7.

Belle empreinte avec scène cynégétique.

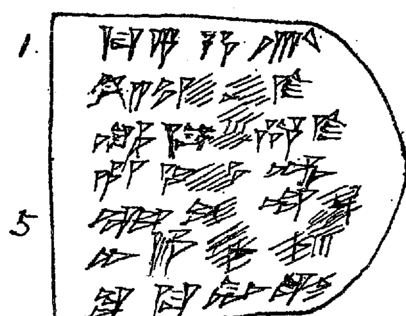
Le cachet n'a été appuyé que partiellement, à plusieurs reprises, sur l'argile, et l'on ne peut se rendre compte de tous les détails de la scène qui y était gravée. Un personnage à longue robe serrée et dévalant jusqu'aux pieds, se tient debout, semble attirer à soi, au moyen d'une laisse, un animal assis sur l'arrière-train. Derrière ce personnage, un chien glabre, haut sur pied, est en marche, en sens inverse.

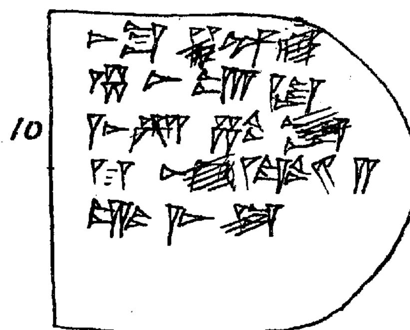
On ne discerne aucune trace de la coiffure si caractéristique des Achéménides. A hauteur des épaules et de la tête du personnage, on lit en caractères cunéiformes anzanites : [illegible]

soit : *šak Šatina* « fils de Šati », nom du propriétaire du cachet, ou, si d'autres lignes précédaient, celui de son père *Šati*. On connaît un dieu de ce nom (Text. élam.-anzan., IIIe série, passim).

Le trait horizontal supérieur qui termine le premier signe est vague ! *Šak* pourrait être *rap*.

308

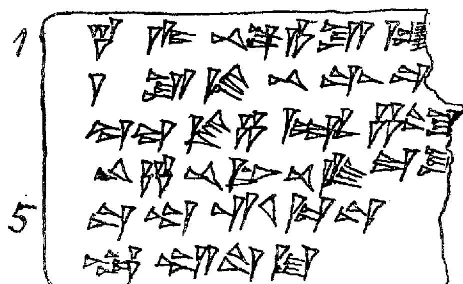




Ma-ša-za-ri-
iš (giš)... (meš)
ra-mi LU NITA (meš)
na-pa me pi (?)
te-iš-na qa (?)
ḫal Ša-me-ib-
ba-ma aq-qa
⊳⊲ Šu-ša-an ḫa (?)...
5 ⊢ u-ma
me-iš-ḫa-at-
ma Pe-ul 22 (*ou* man-a)
um-me-ma

Empreinte de cachet : le roi achéménide, coiffé de la couronne dentelée, à droite enfonce un poignard dans la tête d'un monstre ailé, à gueule de lion, dressé et portant une griffe vers l'épaule du roi; à gauche, le roi appuie la main tenant un cercle (?), sur la tête d'un génie ailé, à face humaine, qui tend les bras vers lui. Le profil du même personnage central est tourné vers ce génie. Le champ de la scène est borné de part et d'autre (?) par une grande tige pareille à celle des palmiers.

309



4 SIG ⊳⊲ Ba-a zu-ip...
1 SU (meš) pap (*ou* man)-pi-na
giš giš (meš) za-il ḫa-šu[-ur uk-ku](?)
PAP 5 ⊳⊲ GIR Ku-ud-da-qa-
qa-na ḫu-ma-qa
ITU APIN UD-ma